

ملخص تنفيذي للتقرير الأولي حول الترجمة والترجمة الصوتية لعملية وضع سياسات معلومات الاتصال

حالة هذه الوثيقة

هذا هو الملخص التنفيذي للتقرير الأولي حول مجموعة عمل الترجمة والترجمة الصوتية لعملية وضع سياسات معلومات الاتصال، الذي أعده فريق العمل لتقديمه للتعليقات العامة في 15 ديسمبر 2014. وسيتم إعداد تقرير نهائي في أعقاب استعراض التعليقات العامة على أن يتم عرضه على مجلس GNSO.

ملاحظة حول الترجمات

ستتم ترجمة هذه الوثيقة من الإنجليزية إلى البرتغالية واللغات الخمسة المتبقية في الأمم المتحدة من أجل الوصول إلى نطاق أوسع من الجمهور. في حين أن شركة الإنترنت للأسماء والأرقام المخصصة (ICANN) قد بذلت جهوداً كبيرة في التحقق من دقة الترجمة، إلا أن اللغة الإنجليزية هي اللغة المعمول بها في ICANN كما أن النسخة الإنجليزية لهذه الوثيقة هي النسخة الرسمية الوحيدة المعتمدة.

1. الملخص التنفيذي

1.1 خلفية

تهتم مجموعة عمل الترجمة والترجمة الصوتية لعملية وضع سياسات معلومات الاتصال ("مجموعة العمل") بالطريقة التي يتم بها تجميع بيانات معلومات الاتصال، المشار إليها بصورة عامة باسم "Whois"، وعرضها ضمن نطاقات المستوى الأعلى العامة (gTLD). ووفقاً إلى [الميثاق](#) (راجع أيضاً ملحق "أ")، كانت المهمة الموكلة إلى مجموعة العمل متمثلة في تقديم توصية سياسة إلى مجلس GNSO فيما يخص الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال. كجزء من مناقشاتها بشأن هذه المسألة، ينبغي على مجموعة العمل، كحد أدنى، النظر في العناصر التالية:

- هل من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة؟
- من الذي يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة؟

1.2 المداولات

تمثلت أحد المشكلات الرئيسية التي ظهرت مبكراً في نقاشات مجموعة العمل في الاتفاق أن تضع توصيتهم في اعتبارها أن الغرض الرئيسي من البيانات المترجمة و/أو المترجمة صوتياً (البيانات¹ المنقولة) هو السماح للأشخاص غير المعتادين على النص الأصل لإدخال معلومات الاتصال بالتواصل مع المسجل. ويعني ذلك أن دقة بيانات جهة الاتصال المدخلة والمعروضة يكون لها الأهمية الأكبر. أجرت مجموعة العمل تحليلها لمختلف الحجج بصورة شاملة سواء التي لصالح التوصية بالترجمة/الترجمة الصوتية الإلزامية لبيانات الاتصال أو ضدها، على النحو الموضح أدناه وكذلك في القسم 5 من التقرير الأولي. وبمجرد طرح التقرير للتعليقات العامة، سيعمل أعضاء مجموعة العمل على تشجيع المجتمع بقوة على توفير حجج إضافية لصالح/ضد النقل الإلزامي لبيانات الاتصال من أجل تسهيل عملية بناء الإجماع في مجموعة العمل. وبصرف النظر عن الجانب الذي تقف فيه مساهمات التعليقات العامة، ستود مجموعة العمل أن تطلب عكس الأطراف المساهمة أيضاً في موضوع الميثاق الثاني. وعليه، يتم تشجيع المجتمع أيضاً على تقديم وجهات نظره حول من يرون أنه يجب أن يتخذ القرار، ولماذا، ومن يتحمل المسؤولية المالية في حالة توصية مجموعة العمل بالنقل الإلزامي لبيانات الاتصال في تقريرها النهائي.

1.2.1 حجج مجموعة العمل الداعمة للنقل الإلزامي لمعلومات الاتصال في جميع نطاقات المستوى الأعلى العامة

- سيتيح النقل الإلزامي لجميع معلومات الاتصال في نص واحد وجود قاعدة بيانات² شفافة ويمكن الوصول إليها وربما يمكن البحث فيها بصورة أسهل. وحالياً، يتم تقديم جميع البيانات المرجعة من قاعدة بيانات Whois في نطاقات المستوى

1 كما يتم استخدام "منقول" طوال هذا التقرير لتعني "المترجم و/أو المترجم صوتياً" وكذلك تحمل كلمة "النقل" معنى "الترجمة و/أو الترجمة الصوتية".

2 تعرف AGB كلمة "قابلية للبحث" في الصفحة 113: خدمة Whois القابلة للبحث للبحث: خدمة Whois التي تتضمن إمكانات البحث المستند إلى الويب من خلال اسم النطاق واسم المسجل والعنوان البريدي وأسماء جهات الاتصال وIDs المسجل وعناوين بروتوكول الإنترنت دون حدود التحكيم. إمكانات بحث Boolean التي قد يتم عرضها. يجب أن تشمل الخدمة الاحتياطات المناسبة لتجنب إساءة استخدام هذه الميزة (على سبيل المثال، ما يحد من الوصول إلى مستخدمين معتمدين)، ويوضح الطلب الامتثال لأية قوانين أو سياسات خاصة مطبقة.

- الأعلى العامة (نطاقات gTLD) في ASCII على أن هذا الاتساق يجعلها مصدر شامل مفيد للغاية. إضافة إلى ذلك، قد يترتب على وجود قاعدة بيانات بعدد محتمل غير محدود من النصوص/اللغات مشكلات لوجيستية على المدى الطويل.
- سيعمل النقل إلى حد ما على تسهيل التواصل بين أصحاب المصلحة الذين لا يتشاركون نفس اللغة. ويضع التواصل الجيد الثقة في الإنترنت كما يزيد من صعوبة الممارسات السيئة. وفي هذه المرحلة ASCII تمثل اللغة الإنجليزية اختيار اللغة/النص الأكثر شيوعاً. وعلى الرغم من ذلك، جدير بالذكر أنه حتى اليوم لا يشارك العديد من مستخدمي الإنترنت اللغة الإنجليزية كلغة مشتركة أو النص اللاتيني كنص مشترك. إضافة إلى ذلك، سيزداد عدد المستخدمين بصورة جوهرية مع استمرار توسع الوصول إلى الإنترنت واستخدامه عبر الدول/القارات ومن ثم قد يتسبب شيوع استخدام اللغة الإنجليزية في تدهور مشاركة غير الوثائق منها أو المعندين عليها.
- لأغراض تطبيق القانون، عند مقارنة نتائج Whois وإسنادها، يمكن أن يكون من الأسهل تأكيد ما إذا كان نفس المسجل هو مالك النطاق لأسماء مختلفة في حالة نقل معلومات الاتصال وفقاً للمعايير.
- سيتجنب النقل الإلزامي إمكانية هروب المشاركين غير الجيدين إلى اللغات الأقل قابلية للترجمة³.

1.2.2 حجج مجموعة العمل المعارضة للنقل الإلزامي لمعلومات الاتصال في جميع نطاقات المستوى الأعلى العامة

- يكون النقل⁴ الدقيق باهظ الثمن وقد يترتب على التوصية به تحويل التكاليف من تلك التي تتطلب أعمال إلى المسجلين أو أمناء السجل أو السجلات أو أطراف أخرى. وسيترتب على التكاليف صعوبة الأمور بصورة غير مناسبة للاعبين الصغار. كما تكون الأنظمة المأتمنة القائمة للنقل غير مناسبة. إضافة إلى ذلك، فهي لا تقدم نتائج بجودة كافية للأغراض التي تتطلب الدقة وتغطي أقل من 100 لغة. ويكون تطوير الأنظمة للغات التي لا تغطيها أدوات النقل بطيء وباهظ الثمن خاصة في حالة أدوات الترجمة. أما بالنسبة للأغراض التي تكون الدقة فيها مهمة، يلزم إجراء أعمال النقل يدوياً⁵. فعلى سبيل المثال، تكون كلمة "بانوك" المترجمة أكثر فائدة على المستوى الدولي من كلمة "كرانج ثيب" المترجمة صوتياً. وعلى الرغم من ذلك، تكون كلمة "بكين" المترجمة صوتياً أكثر فائدة من كلمة "العاصمة الشمالية" المترجمة. ولن يمكن للأنظمة المأتمنة معرفة الوقت المناسب للترجمة والترجمة الصوتية.
- أحد النتائج الأخرى للعبء المالي لنقل بيانات الاتصال سيكون أن توسع الإنترنت وتوفير مزاياه أصبح أكثر صعوبة، خاصة في المناطق الأقل تطوراً التي تتباطأ بالفعل من حيث الوصول إلى الإنترنت ولا تستخدم عادةً النصوص بحروف لاتينية.
- سيكون من شبه المستحيل تحقيق مستويات مرتفعة من الدقة في نقل عدد كبير للغاية من النصوص واللغات، غالباً أسماء مناسبة، في نص ولغة مشتركين. وبالنسبة لبعض اللغات، لا توجد معايير، أما تلك التي توجد لها معايير، يمكن أن يوجد أكثر من عيار، على سبيل المثال، للماندريّة والبينيين وواد جايلز.
- سيتطلب النقل الإلزامي التحقق من صحة كل من معلومات الاتصال الأصلية والمنقولة كل مرة تتغير فيها، وهو تكرار محتمل ومكلف للجهد. كما ستبقى مسؤولية الدقة على عاتق المسجلين الذين قد تنقصهم المهارات اللغوية بصورة دقيقة

³ وعلى الرغم من ذلك، يجدر ذكر أن أدوات النقل قد لا تكون موجودة لهذه اللغات ومن ثم سيكون النقل يدوياً حتى يقوموا به. كما سيكون من الصعب تحديد اللغات باللغات مثلاً الموجودة في الأمم المتحدة أو بعض المجموعات الفرعية الأخرى.

⁴ "الدقة" على النحو المستخدم في "دراسة الغرض منها تقييم الحلول المتوفرة وذلك لتقديم بيانات الاتصال المدوّلة وعرضها" 2 يونيو 2014: "توجد على الأقل ثلاثة أنواع من الاستخدام لبيانات الاتصال المنقولة في DNRD والتي قد تكون في لغة أخرى أو نص آخر (استناداً إلى مستوى دقة النقل):

1. يتطلب نقل دقيق (مثل الصالح في محكمة والمطابق لمعلومات في جواز سفر والموافق لمعلومات في مؤسسة قانونية وما إلى ذلك)
2. يتطلب معلومات متسقة (يسمح باستخدام هذه المعلومات لمطابقة معلومات أخرى مقدمة في سياق آخر، مثل مطابقة معلومات العنوان للمسجل في خرائط جوجل وما إلى ذلك)

3. يتطلب نقل لغرض معين (يسمح بنسخة غير رسمية أو عارضة من المعلومات بلغة أخرى لتوفير وصول أكثر عمومية)
سيأثر كل من الدقة والاتساق في حالة وجود عدد كبير من المشاركين، مثلاً، نقل المسجلين لمعلومات الاتصال.

⁵ راجع: دراسة لتقييم الحلول المتوفرة لتقديم بيانات الاتصال المدوّلة وعرضها لمزيد من المعلومات:

<https://www.icann.org/en/system/files/files/transform-dnrd-02jun14-en.pdf>

للتحقق من معلومات الاتصال. وقد يترتب على ذلك صعوبات لا يمكن حلها في تلبية المتطلبات التعاقدية بين المسجلين وأمناء السجل وكذلك بين أمناء السجل وICANN. كما يعتبر نقل بيانات الاتصال بصورة متسقة عبر ملايين الإدخالات صعبًا للغاية خاصة بسبب العولمة المستمرة للإنترنت مع زيادة في المستخدمين الذين لا تستند لغاتهم إلى حروف لاتينية. إضافة إلى ذلك، يجب أن يعرض البرنامج الخفي لترحيل اسم النطاق ما يدخله المسجل. ويجب أن تكون البيانات الأصلية موثوقة ويتم التحقق منها. كما قد تتسبب الترجمة والنقل في أخطاء إضافية.

- قد يتسبب النقل الإلزامي إلى نص واحد في مشكلات أو عدم نزاهة في جميع الأطراف المعنية الذين لا يمكنهم التحدث/القراءة/الفهم لذلك النص. فعلى سبيل المثال، بينما قد يكون النقل من النص الماندرى إلى نص لاتيني مفيدًا، مثلًا في تطبيق القانون في الدول التي تستخدم نصوص لاتينية، إلا أنه لن يكون فعالاً في تطبيق القانون في الدول الأخرى التي لا تقرأ النصوص اللاتينية.
- لا يستخدم عدد متزايد من حاملي الأسماء المسجلين النصوص اللاتينية، مما يعني أنهم لن يمكنهم نقل معلومات الاتصال الخاصة بهم بأنفسهم. ولذلك، يجب حدوث النقل في مرحلة متأخرة، من خلال المسجل أو السجل. ومع مراعاة عدد أسماء النطاق في جميع نطاقات gTLD، فسيؤدي ذلك إلى تكاليف معتبرة غير مبررة بالمزايا للأخريين ويتم تحديدها للدقة والاتساق، العوامل الرئيسية لتجميع بيانات اتصال حاملي الأسماء المسجلين في المقام الأول.
- تكون قابلية استخدام البيانات المنقولة محل تساؤل لأن حاملي الأسماء المسجلين غير المعتادين على النص اللاتيني لن يمكنهم التواصل بنص لاتيني، حتى في حالة نقل معلومات الاتصال ومن ثم إمكانية الوصول إليها باستخدام النص اللاتيني.
- سيكون ملائمًا أكثر السماح بإدخال بيانات التسجيل من قبل مالكي النطاق المسجلين في نصوصهم المحلية ويتم نقل البيانات ذات الصلة⁶ إلى نص لاتيني إما من قبل أمين السجل أو السجل. وسيقدم هذا النقل من قبل أمين السجل أو السجل دقة أكبر في تسهيل اتصال الراغبين بمالكي الأسماء لتحديد بريدهم الإلكتروني و/أو عنوانهم البريدي. كما توجد طريقة مماثلة لبعض نطاقات المستوى الأعلى لرمز البلد (نطاقات ccTLD).
- لأغراض تطبيق القانون، عند مقارنة نتائج Whois وإسنادها، تدخل العوامل السيئة عمليًا نفس البيانات في أماكن متنوعة ويكون الموضوع عادةً إما مجموعتين من بيانات الاتصال متماثلتين أو مختلفتين. ولا يحتمل أن يؤثر استخدام معايير ترجمة صوتية مختلفة على تحديد ما إذا كانت مجموعتي البيانات متماثلتين أم لا.
- بصورة مماثلة، لا يحتمل أن تهرب العوامل السيئة إلى لغات أقل قابلية للترجمة، حيث يرتبط تطبيق القانون عادةً بتحديد ما إذا كانت مجموعتي البيانات متماثلتين أم لا.

بالرغم من عدم إجراء دعوة بالإجماع لهذا التقرير الأولي، من الواضح للرؤساء بالمشاركة لمجموعة العمل أنه في هذه المرحلة، تدعم أغلبية متزايدة من أعضاء مجموعة العمل عدم التوصية بالنقل الإلزامي لبيانات الاتصال. ومع ذلك، توجد أقلية تتبنى الرأي المعارض ومن ثم، يؤمل أن تسمح التعليقات العامة المستلمة وتسهيل التوصل إلى إجماع أوسع يدعم توصيات التقرير النهائي. واستنادًا إلى ذلك، نقتراح أغلبية مجموعة العمل مسودة التوصيات التالية.

1.2.3 مسودة التوصيات

رقم 1: يمكن أن توصي مجموعة العمل بأنه لا يستحسن الإلزام بنقل معلومات الاتصال. ويكون لأي أطراف تطلب النقل الحرية في إجراؤه لغرض معين خارج البرنامج الخفي لترحيل اسم النطاق.

⁶ تستخدم كلمة "النقل" في حد ذاتها للإشارة إلى معلومات الاتصال وليس الحقول في هذا التقرير. ويمكن أن يوفر نظام مستقبلي أسماء الحقول باللغات الست المستخدمة في الأمم المتحدة مع مستودع مركزي متسق لأسماء الحقول بلغات إضافية لأمناء السجل وأخريين.

رقم 2: يمكن لمجموعة العمل التوصية بأن تكون أي قاعدة بيانات خدمات دليل التسجيل (RDS) تنص عليها ICANN قادرة على استلام المدخلات في صورة معلومات اتصال بنص غير لاتيني. وعلى الرغم من ذلك، يجب إلحاق جميع حقوق البيانات لقاعدة البيانات الجديدة في ASCII للسماح بالتحديد السهل لإدخالات البيانات المختلفة الممثلة واللغة/النص المستخدم من قبل مالك الاسم المسجل.

رقم 3: يمكن لمجموعة العمل التوصية بأن يدخل مالكو الاسم المسجل بيانات الاتصال باللغة أو النص المناسب للغة التي يعمل بها أمين السجل.

رقم 4: يمكن لمجموعة العمل التوصية بأن يؤكد أمين السجل أو السجل أن حقوق البيانات متسقة وأن بيانات الاتصال المدخلة تم التحقق منها (وفقاً لاتفاقية اعتماد أمين السجل (RAA)) وأن حقوق البيانات ملحقة بصورة صحيحة لتسهيل النقل إن لزم.

رقم 5: يمكن لمجموعة العمل التوصية بأنه في حالة رغبة أمناء السجل في إجراء نقل معلومات الاتصال، يجب عرض هذه البيانات كحقوق إضافية (بالإضافة إلى النص المحلي المقدم من قبل المسجل)، للسماح بأقصى دقة.

رقم 6: يمكن لمجموعة العمل التوصية بترجمة أسماء الحقول في البرنامج الخفي لترحيل اسم النطاق إلى أقصى قدر ممكن من اللغات.

رقم 7: استناداً إلى التوصيات السابقة، يكون السؤال هو من يجب أن يتحمل أعباء الترجمة أو الترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة. ملاحظة: تجري مناقشات في مجموعة العمل أشارت حتى الآن أنه بغض النظر عن القرارات، من المحتمل أن يتعين على المسجلين وأمناء السجل تحمل عبء الترجمة/الترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال. ويتم تشجيع المجتمع بقوة على طرح وجهات نظره حول هذه المشكلة، بغض النظر عما إذا كانت تتفق مع إلزامية الترجمة/الترجمة الصوتية على النحو الموصى به.

1.3 بيانات مجموعة /دائرة أصحاب المصلحة وفترة التعليق العام المبدئية

بالنسبة لتقرير المشكلات المبدئي، افتتح [منتدى للتعليق العام](#) من 8 يناير إلى 1 مارس 2013. تم استلام [أربعة تعليقات](#) وشكلت جزءاً من [تقرير التعليقات العامة](#).

كما طلبت مجموعة العمل من كافة مجموعات ودوائر أصحاب المصلحة في GNSO، بالإضافة إلى منظمات الدعم الأخرى في ICANN واللجان الاستشارية، تقديم البيانات الخاصة بها حول موضوع التوصية بالترجمة و/أو الترجمة الصوتية لبيانات الاتصال. وقد تم استلام ستة تعليقات ولخصت مجموعة العمل العروض في [أداة مراجعة التعليقات](#).

1.4 الاستنتاج والخطوات التالية

ستقوم مجموعة العمل بإنهاء هذا القسم من التقرير النهائي، أي بمجرد تلقي التعليقات العامة حول هذا التقرير المبدئي ومراجعتها.